

ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ ФОРМИРОВАНИЯ СИСТЕМЫ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ АФРОЭТНОСОЦИОЛЕКТИЗМОВ

© 2015 Ю.А.Дубовский, Т.Б.Заграевская

Пятигорский государственный лингвистический университет

Статья поступила в редакцию 06.10.2014

В статье представлены результаты анализа англоязычного афроэтносубъязыка с позиции его эволюционного формирования компонентами лексических систем различных ареалов с учетом темпорально-исторической характеристики заимствований. В работе выделяются и обосновываются семь основных дискретных национально-ареальных субъязыковых этнолексиконов, сыгравших заметную роль в формировании современного англоязычного афроэтносубъязыка.

Ключевые слова: англоязычный, ареал, афроэтногеолект, афроэтносоциолектизм, афроэтносубъязык, помета, словарная статья, словарь, социолексикография, этносоциолексикографический инструмент.

Англоязычные афроэтносоциолектизмы являются, как известно, некодифицированным компонентом афроэтносубъязыка¹. Ареально-локаль-

ный генезис некоторых из них установлен с большей или меньшей степенью достоверности². Например, А.Баррер и Ч.Леланд³, регистрируя 84 афроэтносоциолектизма, в 53 случаях выявили их ареально-локальное происхождение – австралийское, западноафриканское, западноиндийское и т.д.⁴ Но наиболее детализированную информацию в этом аспекте предоставляет нам словарь Э.Партриджа «A dictionary of slang and unconventional English»⁵.

¹ Дубовский Юрий Александрович, Заслуженный деятель науки РФ, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой экспериментальной лингвистики и межкультурной компетенции. E-mail: dubovsky@pglu.ru
Заграевская Татьяна Борисовна, доктор филологических наук, доцент кафедры экспериментальной лингвистики и межкультурной компетенции.

E-mail: zagraevskaya@yandex.ru

¹ Дубовский, Ю.А. Афроамериканский этносубъязык в субстандартной лексикографии США: «Американизмы» Дж. Фармера / Ю.А.Дубовский, Т.Б.Заграевская // Вестник Пятигорского государственного лингвистического ун-та. – 2013. – №2. – С. 42 – 49; Дубовский, Ю.А. Этнолексиконы в афроанглийском этносубъязыке / Ю.А.Дубовский, Т.Б.Заграевская // Вестник Пятигорского государственного лингвистического ун-та. – 2013. – №1. – С. 157 – 163; Заграевская, Т.Б. Понятийно-терминологическая система этносоциолексикографии: монография / Т.Б.Заграевская. – Пятигорск: ПГЛУ, 2010. – 246 с.; Заграевская, Т.Б. Проблема дискретизации континуума афроамериканских этноформ / Заграевская Т.Б. // Вестник Пятигорского государственного лингвистического ун-та. – 2011. – №11. – С. 88 – 93; Заграевская, Т.Б. Генезис афроамериканских этноформ английского языка: оригинальные и заимствованные идеи в отечественной лингвистике / Заграевская Т.Б. // Вестник Череповецкого государственного ун-та. – 2012. – Т.2. – №3 (41). – С. 104 – 108; Заграевская, Т.Б. Истоки осмысления генезиса афроамериканских этноформ английского языка / Заграевская Т.Б. // Гуманитарные исследования: журнал фундаментальных и прикладных исследований. – 2012. – №4. – С. 53 – 58; Заграевская, Т.Б. Современные трактовки генезиса и эволюции афроамериканских этноформ английского языка / Заграевская Т.Б. // Вестник Орловского государственного ун-та. Сер. «Новые гуманитарные исследования». – 2012. – №5 (25). – С. 165 – 170.

² Заграевская, Т.Б. Ареально-локальная характеристика англоязычных афроэтносоциолектизмов как средство раскрытия их генезиса / Т.Б.Заграевская // Вестник Пятигорского государственного лингвистического ун-та. – 2012. – №3. – С. 61 – 66; Заграевская, Т.Б. Национально-ареальная характеристика афроэтносоциолектизмов в англоязычной просторечной лексикографии конца XIX века / Т.Б.Заграевская // Известия Самарского научного центра РАН. – 2012. – №2 (6). – Т. 14. – С. 1518 – 1526.

³ Barrère, A. A dictionary of slang, jargon, and cant, embracing English, American, and Anglo-Indian slang, Pidgin English, tinkers' jargon and other irregular phraseology / A.Barrère, Ch.G.Leland. Vol. 2. L-Z. – London: Georg Bell & Sons, 1897. – 415 p.

⁴ Заграевская, Т.Б. Вклад А. Баррера и Ч. Леланда в раскрытие генезиса и бытия англоязычного афроэтносубъязыка / Т.Б.Заграевская // Известия Самарского научного центра РАН. – 2013. – №2 (3). – Т.15. – С. 731 – 740.

⁵ Partridge, E. A dictionary of slang and unconventional English: Colloquialisms and catch phrases, fossilised jokes and puns, general nicknames, vulgarisms and such Americanisms as have been naturalised / E.Partridge; edited by Paul Beale. 8th ed. – New York: Macmillan Publishing Co., 1984. – XXIX. 1400 p. Заграевская, Т.Б. Многомерность социолексикографической характеристики англоязычных этносленгизмов в концепции Э.Партриджа / Т.Б.Заграевская // Вестник Забайкальского государственного ун-та. – 2013. – №1 (92). – С. 111 – 118; Заграевская, Т.Б. Социолексикографическая парамет-

Всего, по нашим подсчетам, в нем 270 афроэтносоциолектизм.

Этносоциолексикографический инструментальный раскрытия и описания *ареально-локальных* черт социолектной лексической системы афроэтносубъязыка эксплицирован в нем следующими позициями:

1) этносоциолексикографический инструментальный маркировки принадлежности 103 афроэтносоциолектизм (из 270) к *британскому ареалу (БА)*:

А) для 76 афроэтносоциолектизм (из 103) – по умолчанию: это афроэтносоциолектизмы, *немаркированные ареально-идентифицирующими инструментами* (за исключением возможных не релевантных для указания ареала темпоральных, стилистических, социально-корпоративных, и др. помет) и относимые к БА лишь на том основании, что весь словник в корпусе словаря Э.Партриджа представляет именно британский лексический субстандарт, включая в него и те афроэтносленгизмы, которые заимствованы из американского варианта английского языка и ассимилированы в БА-рецепторе; ср., например, следующие словарные статьи:

- *bit of black velvet*. A coloured woman. В данной статье кроме дефиниции, косвенно отсылающей этот этносоциолектизм, по умолчанию, к афроэтнолексикону белых носителей английского языка БА, нет каких-либо других эксплицитных ареально-идентифицирующих маркеров;

- *dingy Christian*. A mulatto; anyone with some Negro blood: mid-C.18-mid-19. Grose, 1st ed. В приведенной статье, кроме дефиниции, аналогично предыдущей, также косвенно отсылающей данный этносоциолектизм, по умолчанию, к афроэтнолексикону белых носителей английского языка БА, есть ряд дополнительных микроструктурных инструментов, позволяющих уточнить (1) посредством отсылки к паспортизированному словарному источнику «Grose, 1st ed.» – словарю Ф.Гроуза от 1785 г.⁶ – исконную принадлежность этой лексемы к БА, а также, с помощью основанной на социолексикографической информации из данного словаря *темпорально-исторической* пометы в терминах *конкретных столетий и их частей «С.18-mid-19»*, и (2) примерный период ее бытования в афроэтносоциолекте БА – весь XVIII в. и до середины XIX в.;

ризация англоязычного афроэтносубъязыка в концепции Э.Партриджа / Т.Б.Заграевская // Вестник Костромского госуд. ун-та им. Н.А.Некрасова. – 2013. – №1. – Т. 19. – С. 63 – 67.

⁶ Grose, F. A Classical Dictionary of the Vulgar Tongue / F.Grose. The Third Edition, Corrected and Enlarged. – London: Printed for Hooper and Wigstead, 1796. – XV, (далее страницы без нумерации ≅ 238 р.).

- *grey man*. Black s. for a white man. Здесь данный этносоциолектизм, по умолчанию, относится к БА, но, за счет *афроэтносоциолектной* пометы «Black s.» (где «s.» = slang), уточняется, или маркируется, его принадлежность к афроэтносленгу, или к сленговому компоненту афроэтнолексикона и речевого афроэтно-репертуара «черных» носителей английского языка БА, т.е. к афробританскому этносоциолекту и этносубъязыку;

Б) для 27 этносоциолектизм (из 103) – *региональными пометами, выполняющими ареально-идентифицирующую функцию*, что позволяет определить их в качестве (*мега*)регионально-ареальных помет, или даже более широких *геолектно-ареальных помет*, в данном случае, указывающих на БА, первоначально, в колониях Великобритании за пределами метрополии, а затем в соответствующих независимых государствах или на территориях нескольких подобных стран; ср., например, следующие словарные статьи:

а) (1 ед.) афроэтносоциолектизмы *региолекта Британской Гвианы* (до 1966 г.; сейчас – Кооперативная Республика Гайана на Северо-востоке Южной Америки, в составе Британского Содружества Наций): *buck*, n. ... *In British Guiana* (1869), a native Indian of South America: coll. rather than s.... Ex Hindustani *bak*. Also *bukh* (OED Sup). Здесь зарегистрированный этносленгизм или, что вероятнее, этноколлоквиализм (как это следует из социально-стратификационных помет «*coll. rather than s.*»), дополнительно снабжен еще четырьмя микроструктурными инструментами, позволяющими расширить его этносоциолексикографическую параметризацию указанием (1) на дату его появления в афроэтносоциорегиолекте Британской Гвианы – 1869 г., здесь посредством *темпорально-исторической* пометы в терминах *конкретного года*, (2) на его принадлежность (афро)этносоциолексикону белых носителей английского языка БА в его широком *южно-американском ареале* (ЮАМА), здесь посредством *компонента дефиниции*, выполненной *развернутым лингвистическим толкованием* «*a native Indian of South America*», (3) происхождение этой лексемы из хинди, что подтверждается (4) ссылкой на паспортизированный словарный источник «(OED Sup)» – приложение к Большому оксфордскому словарю (БОС);

б) (8 ед.) афроэтносоциолектизмы *геолекта Западной Африки*:

- *chop*, v. ... To eat (a human being), gen. in passive: *W. Africa*, from ca. 1860; ob. Здесь, в наших терминах, пиджин-жаргонизм *чоп* представляет *обширный западноафриканский этногеолект*, или *афроэтногеолект ЗАФА*;

- *dash*, n. ... A gift; a tip: *West Africa*: from ca. 1780. Also v.: C.19. Ex *dashee*, a native word: in fact, *dashee*, n. and v., is the earlier, C.18 only, form of this 'Negrish' term (OED). Здесь данный пиджинизированный англо-негритянский [где *Negrish* = *Negro English*] афроэтножаргонизм *dashee* также представляет обширный западно-африканский этногеолект, или афроэтногеолект ЗАФА;
- *sass*, *get too much*. To become 'too bold, or powerful, or wicked': '*English negro s.*' of the *West Coast of Africa*: from ca. 1870. (B. & L.) I.e. 'sauce'. Здесь зарегистрированный англо-негритянский сленгизм [где помета «s.» = *slang*] также представляет обширный афроэтногеолект ЗАФА;
- *been-to*, n. A *West African*, esp. a *Ghanaian* or *Nigerian*, who has 'been to' England, usu. for study, and whose social status has been greatly enhanced thereby: coll.: post-WW2. Здесь геолект Западной Африки ареально локализован до мегарегиолекта, или обширного би-региолекта Ганы и Нигерии ЗАФА;
- *fantee* or *fanti*, go. To run amok: orig. and mainly *Brit. West Africa* (—1917). Ex the S.E. sense, to go native, *Fantee* being the name of a *Gold Coast* tribe. Здесь геолект Западной Африки, вероятно, ареально локализован только до мегарегиолекта Британской Западной Африки в ЗАФА;
- *white nigger*. A term of contempt for a white man: *Sierra Leone Negroes'* coll.: from ca. 1880. Ware quotes *Daily News* of 20 June 1883. В данной статье разрабатываемый англо-негритянский коллоквиализм [помета «coll.» = *colloquial(ism)*] представляет ареально-локализованный западно-африканский региолект Сьерра-Леоне (до 1961 г. – колония Великобритании) в ЗАФА;

в) (1 ед.) афроэтносоциолектизмы би-региолекта Северо-восточной Африки и Австралии: *Fuzzy-Wuzzy*. A *Sudanese tribesman*, esp. as a dervish soldier: commemorated by Kipling in 1890 (reprinted in *Barrack-Room Ballads*, 1892), as 'a pore benighted 'eathen but a first-class fighting man'. Military: late C. 19 – 20, ob. Ex his "ayrick 'ead of 'air'. — 2. A *Rapuan*: *Aus*: since ca. 1918. Здесь: 1) в первом значении данная вокабула – это афроэтнобритицизм, представляющий северо-восточный африканский региолект, ареально локализованный территорией Судана (до 1956 г. – Англо-Египетского Судана, совладения Великобритании и Египта); 2) во втором значении – это этнобритицизм, представляющий (афро) этно-субъязык австралийского ареала (АвА) английского языка;

г) (1 ед.) афроэтносоциолектизмы региолекта гвинейского побережья Западной Африки (сейчас территория двух независимых государств: 1) с 1958 – Республики Гвинея и 2) с 1973 – Республики Гвинея-Бисау): *Irish guinea-man*. A ship full of emigrants: naval: ca. 1810-40. (Basil Hall, 1832.) P.V.: prob. a *ref. to the slave trade from the*

Guinea coast; т. е. здесь также представлен ЗАФА;

д) (1 ед.) афроэтносоциолектизмы мегарегиолекта, или обширного би-региолекта Восточной Африки и Бирмы: *Jampans, the*. The Japanese: among *East African soldiers in Burma*: ca. 1943-5. P-G-R. Здесь данный бирегиолект представлен военным этнолокальным сленгизмом восточноафриканского ареала (ВАФА);

е) (1 ед.) афроэтносоциолектизмы мегарегиолекта, или обширного би-региолекта Новой Гвинеи (острова на Западе Тихого океана; сейчас: его западная часть – территория Индонезии «Ириан-Джая»; восточная часть – территория Папуа — Новой Гвинеи) и Австралии: *Fuzzy-Wuzzy Angels*. *New Guinea men carrying Allied wounded to safety over the Owen Stanley Mountains*: mostly *Aus.*: 1942-5. Здесь данный би-региолект представлен австралийским военным этнолокальным сленгизмом;

ж) (13 ед.) афроэтносоциолектизмы обширного вест-индийского мегарегиолекта, или, что вернее, вест-индийского афроэтногеолекта:

- *bumbo*; осс. *bombo*. The female pudend: mid-C.18-19, *West Indian*; orig. a *negroes' word*. Grose, 1st ed. Здесь дополнительно указаны: 1) период бытования этого афроэтносоциолектизма в данном геолекте БА – «mid-C.18-19» – темпорально-историческая помета в терминах конкретных столетий и их частей и 2) исконная принадлежность этой афроэтнолексеммы негритянскому субстандартному лексикону афро-британского этносубъязыка, как это видно из афроэтносоциолектной пометы «orig. a negroes' word». Все это, включая дефиницию, очевидно, основано на этносоциолексикографической информации, извлеченной из 1-го изд. словаря Ф.Гроуза⁷;
- *duppie*, or *duppy*. A ghost or spirit: the correct form of *duffy*, n., 1, noted by Hotten, 3rd ed. A *West Indian Negro word*. (R.S.). В этой статье дана специальная геолектно-афроэтносоциолектная помета «A *West Indian Negro word*», подтвержденная ссылкой «R.S.» (= Ramsey Spencer) на личное письмо (т. е. на своеобразный паспортизированный словарный источник) от Рамсея Спенсера – одного из добровольных помощников Э. Партриджа. Здесь также имеется ссылка еще на один опубликованный паспортизированный словарный источник – 3-е изд. словаря Дж.К.Хоттена от 1865 г.⁸, что косвенно

⁷ Grose, F. A Classical Dictionary of the Vulgar Tongue / F.Grose. The Third Edition, Corrected and Enlarged. – London: Printed for Hooper and Wigstead, 1796. – XV, (далее страницы без нумерации) ≈ 238 p.).

⁸ Hotten, J.C. The slang dictionary. East Ardsley, Wakefield, Yorkshire, England / J.C.Hotten; republished by EP Publishing, Ltd., 1972. [This reprint taken from the 1887 edition]. – 382 p.

обозначает время бытования данного сленгизма в негритянском лексиконе *вест-индийского афроэтногеолекта*;

• *white man's hansom woman. A coloured mistress: West Indian: mid-C.19-early 20.* В приведенной статье уточнен период бытования данного афроэтносоциолектизма в *вест-индийском афроэтногеолекте* посредством *темпорально-исторической пометы* в терминах *конкретных столетий и их частей* «mid-C.19-early 20» = с 1840 – 60-х по 1900 – 1930-е гг.;

з) (1 ед.) афроэтносоциолектизмы *ост-индийского мегарегиолекта*, или, что также вернее, *ост-индийского афроэтногеолекта: lip-lap. A child born in the East Indies; esp. if Eurasian: East Indian coll.: mid-C. 18-earlier 20. Perhaps ex Javanese lap-lap, a dish-clout. (Y. & B.).* Здесь данный афроэтноколлоквиализм представляет афро-этногеолект Ост-Индии, или Британской Индии [с середины XVIII в. по 1947 г. – британского колониального владения в Южной Азии, охватывавшего территории Индии, Пакистана и Бангладеш и (до 1937) Бирмы];

2) этносоциолексикографический инструмент маркировки принадлежности 26 афроэтносоциолектизм (из 270) к *американскому ареалу (AA)*:

А) для 16 афроэтносоциолектизм (из 26) – комплексными *ареально-мобильными пометами* (1) «*adopted, или anglicised, ex US*» и (2) «*orig. [= originally] US ... anglicised*», указывающим и как на исконное американское происхождение зарегистрированного афроэтносоциолектизма, так и свидетельствующим и о его последующей «британизации» (с возможным указанием ее времени посредством *темпорально-исторических помет*). При этом пометы «*ex US*» и «*orig. US*» выступают в качестве микроструктурных этносоциолексикографических инструментов, относящих маркированные им афроэтносленгизмы, первоначально, к американскому национальному варианту полинационального английского языка и, соответственно, к AA англоязычного лексического субстандарта и этносубстандарта, и затем, через возможные дополнительные микроструктурные инструменты – пометы, компоненты дефиниций и ссылки на паспортизированные словарные источники и иллюстративные примеры, выполняющие функции этносоциолингвистических и ареальных помет, к афроамериканскому этносубязыку и, далее, к афроэтносоциолекту (в составе этносубязыка в качестве его субстандартного компонента), из которого эти сленгизмы и были заимствованы в этносубстандарт БА и в британский афро-этносубязык и афроэтносоциолект. Эти комплексные *ареально-*

мобильные пометы «*adopted / anglicised ex US*» и «*orig. US...anglicised*» свидетельствуют об афроамериканском генезисе и о *би-афроэтносубязыковом* бытовании маркированных ими элементов этносубстандарта; ср., например, следующие словарные статьи:

а) (13 ед.) социолектизмы *би-афроэтносубязыкового бытования*, проявляющие *межареальную мобильность* в направлении «AA ⇒ БА афроэтногеолекта метрополии»:

• *dinge, n.... A Negro: low s., adopted ca. 1944 ex US.* Здесь указано время британизации этого афроэтноамериканизма посредством *темпорально-исторической пометы* в терминах *конкретного года* – около 1944 г.;

• *nig, n. ... A Negro: (low) coll.: orig. (1864), US; anglicised ca. 1870.* В данной статье, посредством *темпорально-исторических помет* в терминах *конкретных годов*, указано (1) время появления этого афроэтносоциолектизма в AA – 1864 г. и (2) время его британизации посредством – около 1870 г.;

• *uppity. Above oneself; conceitedly recalcitrant or arrogant: coll.: C.20; adopted ex US. Claiborne, 1976, cites Mark Twain, Huckleberry Finn, 1884, and notes 'esp. of Negroes'.* В данной статье указаны: 1) посредством *темпорально-исторической пометы* в терминах *конкретного столетия*, период бытования этого афроэтносоциолектизма в AA – весь XX в., что косвенно свидетельствует также и о его генезисе на американской почве; 2) с помощью отсылки на *паспортизированные словарный источник и иллюстративный пример* – на примерное время его британизации – 1976 г. (или ранее), а также, посредством *афроэтносоциолектной пометы* «*esp. of Negroes*», имеющейся в цитируемом примере, на его исконную принадлежность этнолексикону негров в США;

б) (3 ед.) социолектизмы *би-афроэтносубязыкового бытования*, проявляющие *межареальную мобильность* в направлении «AA ⇒ БА *вест-индийского афроэтногеолекта*»:

• *spook, n.... A Negro, esp. a West Indian: adopted, ca. 1965, ex US.... W. & F. offer no date earlier than 1947, neither do they explain its origin. Prob. it comes from the fear shown by many young white children at their first sight of a Negro. The term occurs in, e.g., N.J. Crisp, The Gotland Deal, 1976;*

• *Uncle Tom. A Negroes', a West Indians', pej. for such a man of their own race as is deferential towards white people: adopted in the British Commonwealth, ca. 1965, ex US, where the sense and the feeling are, among Negroes, somewhat stronger;*

• *Whitey.... A white person, whether individually or collectively; hence, the Establishment as represented by the whites: orig. and still (1977) predominantly Negroes', in Britain usu. West Indians': adopted, ex US, ca. 1955. (DCCU.) Powis: 'A racist Negro term for a white person (usually male), not said in a pleasant manner.';*

Б) для 10 афроэтносоциолектизмов (из 26) – комплексным набором микроструктурных этносоциолексикографических инструментов, включая элементы дефиниций и паспортизированных словарных источников и иллюстративных примеров, а также геолектно-регилектные пометы, выполняющие ареально-идентифицирующую функцию национально-ареальных помет и косвенно относящиеся данные этносленгизмы, первоначально, к АА, как к их локально-генетическому источнику, а затем, посредством возможных ареально-мобильных маркеров, к БА. Этот комплексный инструментарий одновременно свидетельствует об афроамериканском генезисе, межареальной мобильности в направлении «АА ⇒ БА» и о би-афроэтносубъязыковом бытовании этносоциолексикографируемых элементов лексического этностандарта ср., например, следующие словарные статьи:

- *blues*.... As the blues, a fit of mental and moral depression; despondency; low spirits. An early example is in John Till Allingham, *Mrs Wiggins*, 1803 (at I, i): 'Damn the duns! They give me the blues. What do they want?'—and his valet predictably answers 'Money'. Abbr. of blue devils, q.v. In this sense, the blues is almost, if not quite, S.E., as is the term when used for that style of melancholy singing *originated among Black slaves in America*. В данной статье исконное афроамериканское происхождение описываемого афроэтносоциолектизма и его исходная принадлежность афроамериканскому этносубъязыку и этносоциолекту подтверждаются следующим компонентом дополнительной дефиниции, выполненной филолого-энциклопедическим определением «*originated among Black slaves in America*»; (его дальнейшее бытование на британской почве – по умолчанию), а также паспортизированным иллюстративным примером, взятым из фарса, написанного британским (лондонским) драматургом Дж.Т. Эллингхамом и поставленного в театре «Haymarket» в 1803 г. – дата, косвенно указывающая на примерное время британизации этого этноэлемента;

- *funk*. ... With derivative adj. *funky*; the same as *funky music*, 'having an earthy, unsophisticated style and feeling; esp., having the style and feeling of the blues, a melancholy kind of song and music (of American Negro origin): the n., at first among Negro jazz musicians mid-1950s; adopted in Britain ca. 1960. The adj., since ca. 1958 in US and since early 1960s in Britain, yet not at all gen. until 1964. (*Beatles*; Paul Janssen, 1976; W. & F.) 'The first time I saw [the 'Talking Heads'] was ... in November of 1977 ... They were making sounds that were tuneful... The music was—I had to reach back three or four years to find the correct usage—it was ... by Christ! It was *funky*!' (Giovanni Dadomo, *Time Out*, 7 Dec. 1979). В данной статье исконное афроамериканское происхождение описываемого социолектизма в

основной форме имени существительного и в производной форме имени прилагательного, а также и его исходная принадлежность афроамериканскому этносубъязыку и этносоциолекту подтверждаются, аналогично предыдущему, двумя компонентами филолого-энциклопедического определения (1) «*at first among Negro jazz musicians*» – для существительного и (2) «*of American Negro origin*» – для прилагательного. Их дальнейшее бытование на британской почве – ареально-мобильными пометами, соответственно, «*adopted in Britain*» (для 1-го) и «*since early 1960s in Britain*» (для 2-го). Кроме того, здесь есть: 1) ссылка на большой толковый словарь американского сленга Уэнтворга-Флекснера «*W. & F.*»⁹, что косвенно подтверждает генезис данного афроэтносленгизма в США, и 2) паспортизированный иллюстративный пример из телерепортажа британского музыкального журналиста Giovanni Dadomo от 1979 г. – даты, косвенно подтверждающей уже весьма широкое бытование этого афроамериканского этносоциолектизма на британской почве;

- *massa*.... Master: in *Negroes' English: recorded 1774, Foote (OED)*; doubtless in use very much earlier. Mostly in US, but not to be considered US. В цитируемой статье лексикографируемый афроэтносоциолектизм снабжен комплексной национально-ареальной, если не собственно словарной пометой, то этносоциолексикографической информацией «*Mostly in US, but not to be considered US*», раскрывающей преимущественное бытование этой лексемы на американской почве, но не исключительно ее американское происхождение. Ее бытование на британской почве подтверждено афроэтносоциолектной пометой «*in Negroes' English*», а также, косвенно, отсылкой к БОС «*OED*», в котором есть и ссылка на автора первой письменной регистрации этого элемента «*recorded 1774, Foote*», что, по сути дела, представляет собой своеобразную историко-временную помету в терминах конкретного года;

3) этносоциолексикографический инструментарий маркировки принадлежности 2 афроэтносоциолектизмов (из 270) к канадскому ареалу (КА):

А) для 1 афроэтносоциолектизма – национально-ареальной словарной пометой «*Can.*» [= *Canadian*] с возможными дополнительными инструментами: *George, george*. ... A common vocative to a Negro whose name is unknown: *Can.*: since ca. 1920; by 1960, ob., and prob. considered offensively patronising, for it 'was customarily applied to the porters (stewards) on Pullman [railway restaurant] cars, who were invariably Negro. The custom, along

⁹ *Wentworth, H.* Dictionary of American Slang / H. Wentworth, B.S. Flexner. Second Supplemented Edition. – New York: Thomas Y. Crowell Publishers, 1975. – 766 p.

with the cars, is obsolescent' (Claiborne, 1976). Здесь, в дополнение к ареальному указателю еще даны: 1) две комплексные темпорально-исторические пометы (1) «since ca. 1920» и (2) «by 1960, ob.», показывающие время появления данного социолектизма и период его бытования и устаревания в канадском афроэтносубъязыке; 2) ссылка на паспортизированный словарный источник – личное письмо Э.Партриджу от Роберта Клэйборна из Нью-Йорка от 1976 г., из которого заимствована цитируемая компонента филолого-энциклопедического определения;

Б) для 1 афроэтносоциолектизма – национально-ареальной словарной пометой «*Can.*» и ареально-мобильной пометой «*adopted ... ex US*», которые свидетельствуют об американском генезисе этой лексемы, ее межареальной мобильности в направлении «АА ⇒ БА» и о ее би-афроэтносубъязыковом бытовании: *hip*, adj. 'Equipped with enough wisdom, philosophy and courage to be self-sufficient, independent of society; able to swing on any scene' ('Basic Beatnik' in Victoria, BC, *Daily Colonist*, 16 Apr. 1959): *Can. jazz-lovers' and musicians': adopted*, 1956, *ex US*. A boppers' alteration of *hep*, which, in 1958, began to regain its virtue and its potency: see Norman D. Hinton, 'Language of Jazz Musicians', *American Dialect Society*, Nov. 1958. By 1961 (Anderson), it was old-fashioned among beatniks....—2. Hence, aware, realistic, worldly: coll.: since early 1960s. Alan Hunter, *Gently Coloured*, 1969, a 'tough cop' interrogating a *Black* suspect: 'I do think so ... And if you're hip you'll think so too, because you're up to here in trouble' (P.B.). Здесь первоначальная принадлежность описываемого сленгизма американскому афроэтно-субъязыку дополнительно подтверждается ссылками на два паспортизированных словарных источника – (1) статью Н.Д. Хилтона и (2) работу Рэчел и Верили Андерсон «*Guide to The Beatniks*»;

4) этносоциолексикографический инструментарий маркировки принадлежности 31 афроэтно-социолектизмов (из 270) к индийскому ареалу (Инда):

А) для 19 этносоциолектизмов (из 31) – национально-ареальными пометами «*Anglo-Indian / Anglo-Indians'*» с возможными дополнительными этносоциолексикографическими микроструктурными инструментами:

- *snuff and butter (maiden)*. A Eurasian girl: *Anglo-Indian: since early 1920s*. Здесь, кроме национально-ареальной пометы, имеется также темпорально-историческая помета в терминах конкретных десятилетий – «*since early 1920s*», указывающая на время предполагаемого появления и на период возможного бытования зарегистрированной этнолексемы в англо-индийском этносубъязыке, т. е. до 1984 г. – даты

выхода в свет этого издания словаря;

- *coffee-colour*. (Applied to persons) of mixed parentage: *Anglo-Indian coll.:—1886 (Y. & B.)*. В этой статье описываемый этноколлоквиализм (согласно функционально-стилистической помете «*coll.*»), дополнительно снабжен темпорально-исторической пометой в терминах конкретного года «—1886», указывающей примерное время окончания его бытования в англо-индийском этносубъязыке, а также отсылкой на паспортизированный словарный источник «(Y. & B.)» (= Yule, H., Burnell, A. C. Hobson-Jobson. A Glossary of Colloquial Anglo-Indian Words and Phrases, and of Kindred Terms, Etymological, Historical, Geographical and Discursive / Second Edition edited by William Crooke)¹⁰, из которого, по видимому, и заимствована эта дата;

- *four annas in the rupee*. Eurasian quadroom: *Anglo-Indians': later C.19-earlier 20*. 'Sometimes ... there would be malicious whispers ... that [Kipling] had black blood, that he was "four annas in the rupee"' (Lord Birkenhead, *Rudyard Kipling*, written late 1940s). 16 annas = 1 rupee. В приведенной статье данный этносленгизм снабжен не только национально-ареальной пометой (и историко-временным указателем (в терминах столетий и их частей) его бытования в англо-индийском этносубъязыке – весь XIX в. и до 50- гг. XX в., но также и паспортизированным иллюстративным примером, косвенно подтверждающим вероятную дату окончания его функционирования в этом субъязыке;

Б) еще для 12 этносоциолектизмов (из 31) – комплексным набором микроструктурных этносоциолексикографических инструментов, включая элементы дефиниций и паспортизированных словарных источников и иллюстративных примеров, а также геолектно-регилектные пометы, выполняющие ареально-идентифицирующую функцию национально-ареальных помет и косвенно относящие данные этносленгизмы, первоначально, к Инда, как к их локально-генетическому источнику, а затем, посредством возможных ареально-мобильных маркеров, к БА. Этот комплексный инструментарий одновременно свидетельствует об англо-индийском генезисе, межареальной мобильности в направлении «АИ ⇒ БА» и о би-этносубъязыковом бытовании этносоциолексикографируемых элементов лексического этностандарта ср., например, следующие словарные статьи:

- *Anglo-Banglo*, n. (mostly) and adj. Any Anglo-In-

¹⁰ Yule, H. Hobson-Jobson. A Glossary of Colloquial Anglo-Indian Words and Phrases, and of Kindred Terms, Etymological, Historical, Geographical and Discursive / H. Yule, A. C. Burnell; edited by William Crooke with a new foreword by Anthony Burgess. Second Edition. – London: Routledge and Kegan Paul, 1985. – XLVIII, 1021 p.

dian (i.e., of mixed parentage): army: since ca. 1950; by 1975, ob. (P.B.);

- *blackie* (or *-y-white*). "I'm an Anglo-Indian—a *half-chat*, a *chillicracker*, a *blackie-white*—the first is the polite term—the others are what they [the full whites] call us behind our backs" (Berkely Mather, *The Memsahib*, 1977, set mostly in India, 1938-44). In short, a half-caste;

- *blue squadron*, (*belonging to the*). (Of) mixed blood, white with Hindu: India, C.19. In late C.18-early 19, of anyone with 'a lick of the tar brush' (Grose, 3rd ed.). See the note appended to *admiral of the blue*.

5) этносоциолексикографический инструмент-маркировки принадлежности 30 афроэтно-социолектизм (из 270) к австралийскому ареалу:

А) для 22 этносоциолектизма (из 30) – национально-ареальной пометой «Aus.» [= Australian] с возможными дополнительными инструментами:

- *dinkum Aussie*. A native Australian: Aus.: late C. 19-20. B., 1943;

- *turky*, n. An Aborigine: Aus.: C.20. (B., 1942.) Suggested by *darky*;

- *boong*. An Australian Aboriginal: Aus.: C.20. Recorded by B., 1942. With occ. var. *bong*, both words being borrowed from Aboriginal. *Bo(o)ng* is also employed as adj. See also *Quego*.—2. Hence, 'any dark-skinned person' (B., 1959), or even, as in Martin Page's *Songs and Ballads of World War II*, 1973, where *the boong* signifies 'the Japanese [soldiers]'. The word prob. first came to widespread notice in UK with the pub., in 1950, of Nevil Shute's famous novel, later filmed, *A Town Like Alice*, in which the hero, an Australian soldier, addresses the heroine, an English girl first seen by him when she is wearing Malay dress and is very sunburnt, as 'Mrs Boong'. (P.B., 1979.);

- *boong-moll*. A coloured, esp. a Negro, pathic: Aus. low or c: since ca. 1930. Dymphna Cusack and Florence James, *Come in Spinner*, 1951.—2. A prostitute favouring dark-skinned men: Aus. c: since ca. 1935. B., 1953;

- *dot*, n. ... Anus: low Aus.: C.20. (D'Arcy Niland, *The Big Smoke*, 1959, 'Shove it up your black dot'—said to a Negro.);

Б) еще для 8 этносоциолектизм (из 30) – комплексным набором микроструктурных этносоциолексикографических инструментов, включая элементы дефиниций и паспортизированных словарных источников и иллюстративных примеров, а также геолектно-региолектные пометы, выполняющие ареально-идентифицирующую функцию национально-ареальных помет и косвенно относящие данные этносленгизмы, первоначально, к АвА, как к их локально-генетическому источнику, а затем, посредством возможных ареально-мобильных маркеров, к БА. Этот инст-

рументарий одновременно свидетельствует об австралийском генезисе, возможной межареальной мобильности в направлении «АвА ⇒ БА», а также о возможном би-афроэтносубъязыковом бытовании социолексикографируемых элементов лексического этностандарта; ср., например, следующие словарные статьи:

- *buck nigger* ... Australians apply *buck nigger* to any big man of very dark race: C.20.... Ex Hindustani *bak*. Also *bukh* (OED Sup.);

- *comboman*. 'The name given in Central Australia to a white man who associates with native women' (TLS, May, 1934, in a review of Conrad Sayce's novel, *Comboman*, 1934): coll.: from ca. 1925. I.e. a 'combination' man;

- *velvet*... Elliptical for *black velvet*, any dark-skinned woman: in Australia, a *lubra*, a *gin*: C.20. Tom Ronan, *Vision Splendid*, 1954, 'It was a case of black velvet or no material, and the pioneers took to the velvet.';

б) этносоциолексикографический инструмент-маркировки принадлежности 2 афро-этносоциолектизм (из 268) к новозеландскому ареалу (НЗА):

А) для 1 этносоциолектизма – национально-ареальной пометой «NZ» [= New Zealand] с возможными дополнительными микроструктурными инструментами; например: *kai-kai*. Food; feasting: NZ: mid-C. 19-20. Reduplication of Maori *kai* (food), itself used by the NZ troops in WW1. (F. & G.) Also used in the simple form *kai*, and doubled, by Aus. soldiers too;

Б) для 1 этносоциолектизма – комплексным набором микроструктурных этносоциолексикографических инструментов, включая элементы дефиниций и геолектные пометы, выполняющие ареально-идентифицирующую функцию национально-ареальных помет и косвенно относящие данные этносленгизмы, первоначально, к НЗА, как к их локально-генетическому источнику, а затем, посредством возможных ареально-мобильных маркеров, к БА. Этот инструмент-маркировки одновременно свидетельствует о новозеландском генезисе, межареальной мобильности в направлении «НЗА ⇒ АвА ⇒ БА» и о трех-афроэтносубъязыковом бытовании этносоциолексикографируемых элементов лексического этностандарта; например: *Australasian*, n. and adj. (An inhabitant) belonging to Australasia: no longer—since ca. 1925—used of either an Australian or a New Zealander;

7) этносоциолексикографический инструмент-маркировки отнесения 76 афроэтносоциолектизм (из 270) к южноамериканскому ареалу (ЮАФА):

А) для 69 этносоциолектизм (из 76) – национально-ареальными пометами «S.African / S.

Africa / In South Africa» с возможными дополнительными микроструктурными инструментами:

- *beer-drink*. A gathering of aborigines to drink 'Kaffir beer': S. African coll.: from the 1890s. Pettman;
- *dop*. Alcoholic drink in gen.: S. African coll.: C.20. Ex *dop*, the native name for Cape brandy. *OED* Sup.;
- *Malay*. Muhammadan: Western Province (S. Africa) coll.: from ca. 1840. (James Backhouse, *A Visit to Mauritius and South Africa*, 1844). Ex the importation of Malacca slaves (who were Muslims) by the Dutch. (Pettman.);
- *try for white*. Applied to those who, of mixed race and near-white appearance, try to register as Europeans: S. African coll.: since ca. 1920. (Prof. A.C.Partridge, 1968.) P.B.: ? ex the billiard table;
- *tsotsies*. 'Non-white criminal [adolescents]' (Prof. A.C.Partridge, 1968): S.African: C.20;

Б) еще для 7 этносоциолектизм (из 76) – комплексным набором микроструктурных этносоциолексикографических инструментов, включая элементы дефиниций и паспортизированных словарных источников и иллюстративных примеров, а также геолектно-региолектные пометы, выполняющие ареально-идентифицирующую функцию национально-ареальных помет и косвенно относящиеся данные этносленгизмы, первоначально, к южноафриканскому ареалу (ЮАФА), как к их локально-генетическому источнику, а затем, посредством возможных ареально-мобильных маркеров, к БА; этот комплексный инструментарий одновременно свидетельствует об южноафриканском генезисе, межареальной мобильности в направлении «ЮАФА ⇒ БА» и о би-афроэтносубъязыковом бытовании социолексикографируемых элементов лексического этно-субстандарта ср., например, следующие словарные статьи:

- *Affs, the*. Black Africans: since ca. 1960—and far commoner in South Africa than in Britain. (Roderick Johnson, 1976.);
- *bang*, adj. ... Afraid, frightened: Midland and Western districts of South Africa: coll.:—1899. Ex Dutch *bang*, afraid. Pettman;
- *Bolander*. Dweller in a mountainous region of S. Africa. See under *Kapenaar*;
- *Kapenaar*. '[In S. Africa] the Cape-coloureds and Malays are known, respectively, as *Capeys* and *Gamat*s (the latter a corruption of *Mohammedans*). Afrikaans *Kapenaar* is colloquially permitted in English for a resident of the Cape Province; but if he lives in the mountainous South-Western area, he is a *Bolander*' (Prof. A.C.Partridge, 1977). A var. spelling is *Kapenaar* (Adam Hall, *On the Run*, 1974);
- *man*. ... A C.20 coll.: 'an exclamatory form of address in common use all over South Africa, employed often enough quite irrespective of either the age or the sex of the person addressed' (Pettman).

Cf.:—7. In English Public Schools (C.20) as in P.G. Wodehouse, *Mike*, 1909, 'Awfully sorry, you know, man.' Coll. See also note at *like*. The beatniks adopted the vocative *man* ex jazzmen's usage, itself taken from the very numerous Negro jazzmen.

Таким образом, весь комплекс рассмотренных выше этимологических источников формирования системы англоязычных афроэтносоциолектизм в виде ареально-идентифицирующих этносоциолексикографических инструментов позволяет распределить выбранные из словаря Э.Партриджа 270 этносоциолектизм по 7 основным дискретным национально-ареальным субъязыковым этнолексиконам, составляющим субстандартные лексические системы соответствующих национально-ареальных разновидностей англоязычных афроэтносоциолектов и афроэтносубъязыков: 1) афроэтносоциолект / афроэтносубъязык БА (103 ед.), 2) афроэтносоциолект / афроэтносубъязык АА (26 ед.), 3) афроэтносоциолект / афроэтносубъязык Кана (2 ед.), 4) 31 афроэтносоциолект / афроэтносубъязык Инда (31 ед.), 5) афроэтносоциолект / этносубъязык АВА (30 ед.), 6) афроэтносоциолект / этносубъязык НЗА (2 ед.), 7) афроэтносоциолект / афроэтносубъязык ЮАФА (76 ед.).

При этом 68 лексем (из 270) формируют подтвержденный раскрытым выше набором этносоциолексикографических инструментов межареальный интерафросоциолект и интерафросубъязык (т.е. учтены как одноареальные, так и межареальные – би-ареальные и трех-ареальные), охватывая следующие его разновидности и неосновные национально-ареальные варианты:

I) *ареально-геолектные варианты интерафросубъязыка*: 1) региолект Британской Гвианы – ЗАФА; 2) би-региолект Северо-восточной Африки и Австралии, или северо-восточный африканский региолект; 3) региолект гвинейского побережья Западной Африки – ЗАФА; 4) мегарегиолект, или обширный би-региолект Восточной Африки и Бирмы – ВАФА; 5) мегарегиолект, или обширный би-региолект Новой Гвинеи и Австралии, 6) вест-индийский мегарегиолект, или вест-индийский афроэтногеолект; 7) ост-индийский мегарегиолект, или ост-индийский афроэтногеолект;

II) *ареально-мобильные варианты интерафросубъязыка*: 1) *би-этносубъязыковое бытование в направлении*: а) «АА ⇒ БА», б) «АА ⇒ БА афроэтногеолекта метрополии», в) «АА ⇒ БА вест-индийского афроэтногеолекта», г) «АВА ⇒ БА»; д) «ЮАФА ⇒ БА»; 2) *трех-этносубъязыковое бытование в направлении* «НЗА ⇒ АВА ⇒ БА».

ETYMOLOGICAL SOURCES OF THE FORMATION OF ENGLISH AFROETHNOSOCIOLECTISMS` SYSTEM

© 2015 Yu.A.Dubovsky, T.B.Zagrayevskaya^o

Pyatigorsk State Linguistic University

The article presents the results of the analysis of the English afroethnosublanguage from the point of view of its evolutionary formation by the components of lexical systems of different areas. Seven main discrete national area sublanguage lexicons which played a marked role in the formation of modern English afroethnosublanguage are distinguished and exemplified.

Key words: afroethnogelect, afroethnosociolectism, afroethnosublanguage, area, dictionary, English, ethnosociolexicographic instrument, marker, sociolexicography, dictionary entry.

^o Yury Alexandrovich Dubovsky, Doctor of philology, Professor, Head of Department of experimental linguistics and cross-cultural competence. E-mail: dubovsky@pglu.ru
Tatyana Borisovna Zagrayevskaya, Doctor of philology, Associate professor of Department of experimental linguistics and cross-cultural competence.
E-mail: zagraevskaya@yandex.ru